





Александр ДЮМА



КОРОЛЕВА МАРГО ГРАФИНЯ ДЕ МОНСОРО СОРОК ПЯТЬ

ТРИЛОГИЯ О ГЕНРИХЕ НАВАРРСКОМ

ПОЛНОЕ ИЗДАНИЕ
В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2017

УДК 839.5-8(Фр)
ББК 82.3(3)
Д96

Серия основана в 2007 году

ALEXANDRE DUMAS

La Reine Margot
La Lame de Monsoreau
Les Quarante-Cinq

Перевод с французского

Е. Корша, Н. Бутыриной и В. Столбова,
Н. Рыковой и А. Кулишер

Дюма А.

Д96 Трилогия о Генрихе Наваррском: Королева Марго; Графиня де Монсоро; Сорок пять / Пер. с фр.— М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017. — 1279 с.: ил. — (Полное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-2425-2

Александр Дюма (1802 — 1870) был и остается одним из самых популярных французских писателей во всем мире. Он из тех писателей, книги которых целые поколения начинают читать с детства и перечитывают до самой старости. В своих лучших произведениях Дюма остается великолепным, увлекательным рассказчиком, мастером интриги и композиции, создателем навсегда запоминающихся героических характеров. К таким произведениям относится и трилогия о Генрихе Наваррском: «Королева Марго», «Графиня де Монсоро», «Сорок пять» — сюжетная линия которой объединена историей борьбы Генриха Наваррского за французский престол.

ISBN 978-5-9922-2425-2

УДК 839.5-8(Фр)
ББК 82.3(3)

© Перевод Е. Корша, наследники, 2009
© Перевод Н. Бутыриной и В. Столбова, наследники, 2009
© Перевод Н. Рыковой, наследники, 2009
© Художественное оформление, «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2017

СОДЕРЖАНИЕ

КОРОЛЕВА МАРГО

Перевод *Е.Ф. Корша*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава I.</i> Латинский язык герцога Гиза	7
<i>Глава II.</i> Спальня королевы Наваррской	14
<i>Глава III.</i> Король-поэт	21
<i>Глава IV.</i> Вечер 24 августа 1572 года	28
<i>Глава V.</i> В частности — о Лувре, а вообще — о добродетели	32
<i>Глава VI.</i> Долг платежом красен	38
<i>Глава VII.</i> Ночь 24 августа 1572 года	44
<i>Глава VIII.</i> Бойня	52
<i>Глава IX.</i> Палачи	58
<i>Глава X.</i> Смерть, обедня или Бастилия	66

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

<i>Глава I.</i> Боярышник у «Гробницы невинно убиенных»	73
<i>Глава II.</i> Признания	79
<i>Глава III.</i> Ключи открывают не только те двери, для которых сделаны	84
<i>Глава IV.</i> Вторая брачная ночь	90
<i>Глава V.</i> Чего хочет женщина, того хочет Бог	94
<i>Глава VI.</i> Труп врага всегда пахнет хорошо	103
<i>Глава VII.</i> Собрат мэтра Амбруаза Паре	109
<i>Глава VIII.</i> Привидения	113

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

<i>Глава I.</i> Жилище мэтра Рене, парфюмера королевы-матери	119
<i>Глава II.</i> Черные куры	126
<i>Глава III.</i> Покой мадам де Сов	130
<i>Глава IV.</i> Сир, вы станете королем	135
<i>Глава V.</i> Новообращенный	138
<i>Глава VI.</i> Переулок Тизон и переулок Клош-Персе	145
<i>Глава VII.</i> Вишневый плащ	152
<i>Глава VIII.</i> Маргарита	158

<i>Глава IX. Десница Божия</i>	161
<i>Глава X. Письмо из Рима</i>	165
<i>Глава XI. Выезд на охоту</i>	168
ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ	
<i>Глава I. Морвель</i>	172
<i>Глава II. Охота с гончими</i>	174
<i>Глава III. Братство</i>	179
<i>Глава IV. Благодарность короля Карла IX</i>	184
<i>Глава V. Бог располагает</i>	187
<i>Глава VI. Королевская ночь</i>	194
<i>Глава VII. Анаграмма</i>	198
<i>Глава VIII. Возвращение в Лувр</i>	202
<i>Глава IX. Поясок королевы-матери</i>	208
<i>Глава X. Мстительные замыслы</i>	213
<i>Глава XI. Атриды</i>	221
ЧАСТЬ ПЯТАЯ	
<i>Глава I. Гороскоп</i>	227
<i>Глава II. Признания</i>	232
<i>Глава III. Послы</i>	238
<i>Глава IV. Орест и Пилад</i>	242
<i>Глава V. Ортон</i>	247
<i>Глава VI. Гостиница «Путеводная звезда»</i>	253
<i>Глава VII. Де Муи де Сен-Фаль</i>	258
<i>Глава VIII. Две головы под одну корону</i>	262
<i>Глава IX. Книга о соколиной охоте</i>	269
<i>Глава X. Соколиная охота</i>	273
ЧАСТЬ ШЕСТАЯ	
<i>Глава I. Павильон Франциска I</i>	278
<i>Глава II. Расследование</i>	283
<i>Глава III. Актеон</i>	288
<i>Глава IV. Венсенский лес</i>	292
<i>Глава V. Восковая фигурка</i>	296
<i>Глава VI. Незримые щиты</i>	303
<i>Глава VII. Судьи</i>	307
<i>Глава VIII. Испанские сапоги</i>	312
<i>Глава IX. Часовня</i>	317
<i>Глава X. Площадь Сен-Жан-Ан-Грев</i>	320
<i>Глава XI. Башня позорного столпа</i>	322



<i>Глава XII.</i> Кровавый пот	327
<i>Глава XIII.</i> Вышка Венсенской крепости	330
<i>Глава XIV.</i> Регентство	332
<i>Глава XV.</i> Король умер — да здравствует король!	335
<i>Глава XVI.</i> Эпилог	338

ГРАФИНЯ ДЕ МОНСОРО

Перевод *Н. Бутыриной и В. Столбова*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава I.</i> Свадьба Сен-Люка	345
<i>Глава II,</i> из которой следует, что не всегда входит в дом тот, кто открывает дверь	356
<i>Глава III.</i> О том, как иногда бывает трудно отличить сон от яви	364
<i>Глава IV.</i> О том, как бывшая девица де Бриссак, а ныне госпожа де Сен-Люк провела свою первую брачную ночь	368
<i>Глава V.</i> О том, что предприняла бывшая девица де Бриссак, ныне госпожа де Сен-Люк, дабы провести свою вторую брачную ночь не так, как она провела первую	373
<i>Глава VI.</i> О том, как совершался малый вечерний туалет короля Генриха III	379
<i>Глава VII.</i> О том, как король Генрих III на следующий день оказался обращенным, хотя причины обращения остались неизвестны	384
<i>Глава VIII.</i> О том, как король боялся страха, который он испытал, и как Шико боялся испытать страх	389
<i>Глава IX.</i> О том, как глас Божий обманулся и говорил с Шико, думая, что говорит с королем	394
<i>Глава X.</i> О том, как Бюсси отправился на поиски своего сна, все более и более убеждаясь, что этот сон был явью	398
<i>Глава XI.</i> О том, что за человек был главный ловчий Бриан де Монсоро	405
<i>Глава XII.</i> О том, как Бюсси нашел одновременно и портрет и оригинал	416
<i>Глава XIII.</i> История Дианы де Меридор	420
<i>Глава XIV.</i> История Дианы де Меридор. — Договор	432
<i>Глава XV.</i> История Дианы де Меридор. — Согласие на брак	438
<i>Глава XVI.</i> История Дианы де Меридор. — Свадьба	443
<i>Глава XVII.</i> О том, как ехал на охоту король Генрих III и какое время требовалось ему на дорогу из Парижа в Фонтенбло	448
<i>Глава XVIII,</i> где читатель будет иметь удовольствие познакомиться с братом Горанфло, о котором уже дважды говорилось на протяжении нашей истории	457
<i>Глава XIX.</i> О том, как Шико заметил, что легче войти в аббатство Святой Женевьевы, чем выйти оттуда	467

<i>Глава XX.</i> О том, как Шико, оставшись в часовне аббатства, видел и слышал то, что для него было весьма опасно видеть и слышать . . .	473
<i>Глава XXI.</i> О том, как Шико, думая прослушать курс истории, прослушал курс генеалогии	483
<i>Глава XXII.</i> О том, как супруги Сен-Люк путешествовали вместе и как по дороге к ним присоединился спутник	489
<i>Глава XXIII.</i> Осиротевший старец	496
<i>Глава XXIV.</i> О том, как Реми ле Одуэн в отсутствие Бюсси вел разведку дома на улице Сент-Антуан	501
<i>Глава XXV.</i> Отец и дочь	507
<i>Глава XXVI.</i> О том, как брат Горанфло проснулся и какой прием был оказан ему в монастыре	511
<i>Глава XXVII.</i> О том, как брат Горанфло убедился, что он сомнамбула, и как горько он оплакивал свою немощь	517
<i>Глава XXVIII.</i> О том, как брат Горанфло путешествовал на осле по имени Панург и как во время этого путешествия он постиг многое такое, чего раньше не ведал	523
<i>Глава XXIX.</i> О том, как брат Горанфло обменял своего осла на мула, а мула — на коня	527
<i>Глава XXX.</i> О том, как Шико и его товарищи обосновались в гостинице «Под знаком креста» и какой прием им оказал хозяин гостиницы	532
<i>Глава XXXI.</i> О том, как монах исповедовал адвоката и как адвокат исповедовал монаха	538
<i>Глава XXXII.</i> О том, как Шико, пробуравив одну дырку штопором, проткнул другую шпагой	545
<i>Глава XXXIII.</i> О том, как герцог Анжуйский узнал, что Диана де Меридор жива	550
<i>Глава XXXIV.</i> О том, как Шико вернулся в Лувр и как его принял король Генрих III	555
<i>Глава XXXV.</i> О том, что произошло между герцогом Анжуйским и главным ловчим	561
<i>Глава XXXVI.</i> О том, как проходил Большой королевский совет	566
<i>Глава XXXVII.</i> О том, что делал в Лувре герцог де Гиз	572
<i>Глава XXXVIII.</i> Кастор и Поллукс	576
<i>Глава XXXIX,</i> в которой доказывается, что подслушивание — самый надежный путь к пониманию	582
<i>Глава XL.</i> Вечер лиги	587
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	
<i>Глава I.</i> Улица Феронри	592
<i>Глава II.</i> Принц и друг	597
<i>Глава III.</i> Этимология улицы Жюсьен	602



<i>Глава IV.</i> О том, как д'Эпернону разорвали камзол, и о том, как Шомберга покрасили в синий цвет	607
<i>Глава V.</i> Шико все больше и больше становится королем Франции	611
<i>Глава VI.</i> О том, как Шико нанес визит Бюсси и что из этого последовало	616
<i>Глава VII.</i> Шахматы Шико, Бильбоке Келюса и Сарбакан Шомберга	622
<i>Глава VIII.</i> О том, как король назначил главу лиги и как получилось, что это не был ни его высочество герцог Анжуйский, ни монсеньор герцог де Гиз	626
<i>Глава IX.</i> О том, как король назначил главу лиги, который не оказался ни его высочеством герцогом Анжуйским, ни монсеньором герцогом де Гизом	630
<i>Глава X.</i> Этеокл и Полиник	635
<i>Глава XI.</i> О том, как не всегда теряешь даром время, копаясь в пустых шкафах	639
<i>Глава XII.</i> Святая пятница!	644
<i>Глава XIII.</i> Подруги	648
<i>Глава XIV.</i> Влюбленные	651
<i>Глава XV.</i> О том, как Бюсси предлагали сто пистолей за его коня, а он отдал его даром	655
<i>Глава XVI.</i> Дипломатия герцога Анжуйского	659
<i>Глава XVII.</i> Дипломатия господина де Сен-Люка	663
<i>Глава XVIII.</i> Дипломатия господина де Бюсси	667
<i>Глава XIX.</i> Выводок анжуйцев	671
<i>Глава XX.</i> Роланд	675
<i>Глава XXI.</i> Что должен был сообщить принцу граф де Монсоро	679
<i>Глава XXII.</i> О том, как король Генрих III узнал о бегстве своего возлюбленного брата герцога Анжуйского и что из этого последовало	683
<i>Глава XXIII.</i> О том, как, обнаружив, что Шико одного мнения с королевой-матерью, король присоединился к мнению королевы-матери и Шико	688
<i>Глава XXIV.</i> где доказывается, что благодарность была одной из добродетелей господина де Сен-Люка	693
<i>Глава XXV.</i> План господина де Сен-Люка	698
<i>Глава XXVI.</i> О том, как господин де Сен-Люк показал господину де Монсоро удар, которому его научил король	702
<i>Глава XXVII.</i> где мы присутствуем при далеко не торжественном въезде королевы-матери в добрый город Анжер	705
<i>Глава XXVIII.</i> Малые причины и большие следствия	709
<i>Глава XXIX.</i> О том, как граф Монсоро открыл, закрыл и снова открыл глаза, и как это явилось доказательством того, что он еще не окончательно мертв	713

<i>Глава XXX.</i> О том, как герцог Анжуйский отправился в Меридорский замок, дабы выразить графине де Монсоро свои соболезнования по поводу кончины ее супруга, и о том, как этот последний вышел ему навстречу	717
<i>Глава XXXI.</i> О неудобстве чрезмерно широких носилок и чрезмерно узких дверей	721
<i>Глава XXXII.</i> О том, в каком расположении духа находился король Генрих III, когда господин де Сен-Люк появился при дворе	725
<i>Глава XXXIII,</i> где речь идет о двух важных героях этой истории, которых читатель с некоторых пор потерял из виду	729
<i>Глава XXXIV.</i> О том, как три главных героя этой истории совершили путешествие из Меридора в Париж	733
<i>Глава XXXV.</i> О том, как посол герцога Анжуйского прибыл в Париж, и о приеме, который ему там оказали	737
<i>Глава XXXVI,</i> которая является всего лишь продолжением предыдущей, сокращенной автором по случаю новогодних праздников	740
<i>Глава XXXVII.</i> О том, как Сен-Люк выполнил поручение, которое дал ему Бюсси	745
<i>Глава XXXVIII.</i> О том, в какой области господин де Сен-Люк был просвещеннее господина де Бюсси, какие уроки он ему преподавал и как использовал эти уроки возлюбленный прекрасной Дианы	749
<i>Глава XXXIX.</i> Предосторожности господина де Монсоро	752
<i>Глава XL.</i> Визит в домик возле Турнельского замка	756
<i>Глава XLI.</i> Соглядатаи	760
<i>Глава XLII.</i> О том, как герцог Анжуйский поставил свою подпись, и о том, что он сказал после этого	764
<i>Глава XLIII.</i> Прогулка к Бастилии	770
<i>Глава XLIV,</i> в которой Шико засыпает	773
<i>Глава XLV,</i> в которой Шико просыпается	776
<i>Глава XLVI.</i> Праздник Святых даров	780
<i>Глава XLVII,</i> которая добавит ясности главе предыдущей	784
<i>Глава XLVIII.</i> Шествие	789
<i>Глава XLIX.</i> Шико Первый	793
<i>Глава L.</i> Проценты и капитал	796
<i>Глава LI.</i> О том, что происходило вблизи Бастилии в то время, как Шико платил свои долги в аббатстве Святой Женевьевы	799
<i>Глава LII.</i> Убийство	803
<i>Глава LIII.</i> О том, как брат Горанфло оказался более чем когда-либо между виселицей и аббатством	812
<i>Глава LIV,</i> в которой Шико догадывается, почему у д'Эпернона на сапогах была кровь, а в лице не было ни кровинки	816
<i>Глава LV.</i> Утро битвы	820



<i>Глава LVI. Друзья Бюсси</i>	824
<i>Глава LVII. Поединок</i>	829
<i>Глава LVIII. Заключение</i>	832

СОРОК ПЯТЬ

Перевод *А. Кулишер и Н. Рыковой*

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

<i>Глава I. Сент-Антуанские ворота</i>	839
<i>Глава II. Что происходило у Сент-Антуанских ворот</i>	843
<i>Глава III. Проверка</i>	848
<i>Глава IV. Ложа его величества короля Генриха III на Гревской площади</i>	853
<i>Глава V. Казнь</i>	859
<i>Глава VI. Братья Жуазе</i>	864
<i>Глава VII. Как «Меч гордого рыцаря» возоблада- л над «Розовым кустом любви»</i>	871
<i>Глава VIII. Силуэт гасконца</i>	876
<i>Глава IX. Господин де Луаньяк</i>	881
<i>Глава X. Скупщик Кирас</i>	885
<i>Глава XI. Снова лига</i>	891
<i>Глава XII. Опочивальня его величества Генриха III в Лувре</i>	895
<i>Глава XIII. Спальное помещение</i>	901
<i>Глава XIV. Тень Шико</i>	906
<i>Глава XV. О том, как трудно бывает королю найти хорошего посла</i>	914
<i>Глава XVI. Как и по каким причинам умер Шико</i>	921
<i>Глава XVII. Серенада</i>	925
<i>Глава XVIII. Казна Шико</i>	930
<i>Глава XIX. Аббатство Святого Иакова</i>	932
<i>Глава XX. Два друга</i>	936
<i>Глава XXI. Событьльники</i>	940
<i>Глава XXII. Брат Борроме</i>	945
<i>Глава XXIII. Урок</i>	950
<i>Глава XXIV. Духовная дочь Горанфло</i>	954
<i>Глава XXV. Западня</i>	958
<i>Глава XXVI. Гизы</i>	964
<i>Глава XXVII. В Лувре</i>	966
<i>Глава XXVIII. Разоблачение</i>	969
<i>Глава XXIX. Два друга</i>	973
<i>Глава XXX. Сент-Малин</i>	976

<i>Глава XXXI.</i> Как господин де Луаньяк обратился к сорока пяти с краткой речью	980
<i>Глава XXXII.</i> Господа парижские буржуа	986
ЧАСТЬ ВТОРАЯ	
<i>Глава I.</i> Опять брат Борроме	991
<i>Глава II.</i> Шико-латинист	995
<i>Глава III.</i> Четыре ветра	998
<i>Глава IV.</i> Как Шико продолжал свое путешествие и что с ним случилось	1002
<i>Глава V.</i> Третий день путешествия	1006
<i>Глава VI.</i> Эрнотон де Карменж	1009
<i>Глава VII.</i> Конный двор	1013
<i>Глава VIII.</i> Семь грехов Магдалины	1018
<i>Глава IX.</i> Бель-Эба	1022
<i>Глава X.</i> Письмо господина де Майена	1028
<i>Глава XI.</i> Как дом Модест Горанфло благословил короля перед монастырем Святого Иакова	1031
<i>Глава XII.</i> О том, как Шико благословлял короля Людовика XI за изобретение почты и как он решил воспользоваться этим изобретением	1037
<i>Глава XIII.</i> Как король Наваррский догадался, что Turenpius значит Тюренн, а Margota — Марго	1042
<i>Глава XIV.</i> Аллея в три тысячи шагов	1046
<i>Глава XV.</i> Кабинет Маргариты	1049
<i>Глава XVI.</i> Перевод с латинского	1053
<i>Глава XVII.</i> Испанский посол	1057
<i>Глава XVIII.</i> Король Наваррский раздает милостыню	1060
<i>Глава XIX.</i> С кем в действительности проводил ночь король Наваррский	1066
<i>Глава XX.</i> Об удивлении, испытанном Шико, когда он убедился, насколько хорошо его знают в Нераке	1070
<i>Глава XXI.</i> Обер-егермейстер короля Наваррского	1077
<i>Глава XXII.</i> О том, как в Наварре охотились на волков	1081
<i>Глава XXIII.</i> О том, как вел себя король Генрих Наваррский, когда впервые пошел в бой	1085
<i>Глава XXIV.</i> О том, что происходило в Лувре приблизительно в то время, когда Шико вступил в Нерак	1090
<i>Глава XXV.</i> Белое перо и красное перо	1098
<i>Глава XXVI.</i> Дверь открывается	1102
<i>Глава XXVII.</i> О том, как знатная дама любила в 1586 году	1105
<i>Глава XXVIII.</i> О том, как Сент-Малин вошел в башенку и к чему это привело	1113
<i>Глава XXIX.</i> О том, что происходило в таинственном доме	1117



<i>Глава XXX. Лаборатория</i>	1122
<i>Глава XXXI. О том, что делал во Фландрии монсеньор Франсуа, принц Французский, герцог Анжуйский и Брабантский, граф Фландрский</i>	1125
<i>Глава XXXII. О том, как готовились к битве</i>	1130
<i>Глава XXXIII. Монсеньор</i>	1136
ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ	
<i>Глава I. Монсеньор (Продолжение)</i>	1139
<i>Глава II. Французы и фламандцы</i>	1142
<i>Глава III. Путники</i>	1149
<i>Глава IV. Объяснение</i>	1153
<i>Глава V. Вода</i>	1157
<i>Глава VI. Бегство</i>	1161
<i>Глава VII. Преображение</i>	1167
<i>Глава VIII. Два брата</i>	1169
<i>Глава IX. Поход</i>	1174
<i>Глава X. Павел Эмилий</i>	1177
<i>Глава XI. Герцог Анжуйский предается воспоминаниям</i>	1181
<i>Глава XII. Попытка подкупа</i>	1189
<i>Глава XIII. Путешествие</i>	1195
<i>Глава XIV. О том, как король Генрих III не пригласил Крильона к завтраку, а Шико сам себя пригласил</i>	1198
<i>Глава XV. О том, как Генрих, получив известия с юга, получил вслед за тем известия с севера</i>	1205
<i>Глава XVI. Кумовья</i>	1211
<i>Глава XVII. «Рог избылиия»</i>	1215
<i>Глава XVIII. Что произошло у мэтра Бономе за перегородкой</i>	1218
<i>Глава XIX. Муж и любовник</i>	1227
<i>Глава XX. О том, как Шико начал разбираться в письме герцога де Гиза</i>	1232
<i>Глава XXI. Кардинал де Жуаез</i>	1236
<i>Глава XXII. Сведения о д'Орильи</i>	1241
<i>Глава XXIII. Сомнения</i>	1244
<i>Глава XXIV. Уверенность</i>	1248
<i>Глава XXV. Судьба</i>	1252
<i>Глава XXVI. Госпитальерки</i>	1256
<i>Глава XXVII. Его светлость монсеньор герцог де Гиз</i>	1260
<i>М. Трескунов. Трилогия о Генрихе Наваррском Александра Дюма</i>	1263